

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования «Алтайский государственный гуманитарно-  
педагогический  
университет имени В.М. Шукшина»  
(АГГПУ им. В.М. Шукшина)

Факультет Отечественной и Зарубежной Филологии  
Кафедра иностранных языков

**Сопоставительное исследование жаргонизмов в китайском,  
английском и русском языках в теоретическом и методическом аспектах**

Выпускная квалификационная работа

**Допустить к защите**  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_  
« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.  
\_\_\_\_\_  
(Ф.И.О.)  
\_\_\_\_\_  
(подпись)

Выполнил студент  
\_\_\_\_ Я-КА121 \_\_\_\_\_ группы  
\_\_\_\_ Уланская \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_ фамилия  
\_\_\_\_ Анастасия Алексеевна \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_ имя, отчество  
\_\_\_\_\_  
подпись

Научный руководитель  
\_\_\_\_ проф. д-р фиол.наук \_\_\_\_\_  
ученая степень, ученое звание  
\_\_\_\_ Трофимова Е.Б. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_ фамилии, И.О.  
\_\_\_\_\_  
Подпись

Оценка

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.  
\_\_\_\_\_  
подпись председателя ГЭК

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования «Алтайский государственный гуманитарно-педагогический  
университет имени В.М. Шукшина»  
(АГГПУ им. В.М. Шукшина)

Факультет отечественной и зарубежной филологии  
Кафедра иностранных языков

АННОТАЦИЯ  
на выпускную работу бакалавра

Студентки **Уланской Анастасии Алексеевны** группы Я-КА121

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование

Профили: Иностранный язык (китайский) и Иностранный язык (английский)

Тема: Сопоставительное исследование жаргонизмов в китайском, английском и русском языках в теоретическом и методическом аспектах

Тема на иностранном языке

Abstract

Abstract to deal with some General theoretical information about the jargon: for example, its structure, characteristics, models of translation, the definition of the terms "slang" and "jargon". In the practical part of the thesis was carried out, the material selection of the dictionaries, the national buildings and the classification of slang. The result was created the elective course "jargon and slang" for students, based on the collected theoretical materials and results of research.

Автор ВКР

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
(ФИО)

Руководитель ВКР

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
(ФИО)

## Содержание

Введение.....	3
1. Проблемное поле жаргонизмов.....	5
1.1 Жаргон как одна из форм использования языка.....	5
1.2 Жаргон и его характеристики.....	7
1.3 Причины происхождения, употребления и распространения жаргонизмов.....	10
1.4 Анализ жаргонизмов по языкам в работах разных исследователей.....	14
Выводы по первой главе.....	20
2. Сопоставительное исследование жаргонизмов в китайском, английском и русском языках.....	21
2.1.1 Жаргонизмы в современном китайском языке.....	21
2.1.2 Жаргонные образования в английском языке.....	26
2.1.3 Жаргонизмы в русском языке.....	31
2.1.4 Сопоставительный анализ использования жаргонизмов в китайском, английском и русском языках.....	37
2.2 Жаргонизмы в методическом аспекте.....	40
Выводы.....	43
Заключение.....	44
Список используемой литературы.....	46

## Введение

Все языки являются уникальными по природе происхождения, а также все языки имеют тысячелетнюю историю. В свою очередь тенденция изучения языка в наши дни набирает обороты. Ученые имеют огромное стремление познать все особенности языка, их фонетическую сторону, а также узнать исторические тайны и глубины, которые позволяют сейчас изучить такое новое направление в языке, как молодежный жаргон.

Актуальность данного исследования состоит в том, что в последнее время происходят достаточно значительные изменения, касающиеся отношений между литературным и нелитературным языком. К сожалению, этот процесс идет не в пользу литературной нормы. В результате возникает потребность более глубоко изучить особенности проявления и использования жаргонизмов в указанных социумах. В последнее время исследование жаргонизмов и сленгизмов привлекают к себе внимание лингвистов, социологов и специалистов в области межкультурной коммуникации. В данной работе будет рассмотрен и сопоставлен жаргон в 3 языках (русском, английском и китайском).

Цель работы: Выявить роль жаргонизмов в речевой деятельности носителей китайского, английского и русского языков в сопоставлении.

Вышеуказанная цель диктует необходимость рассмотреть следующие задачи:

- определить статус таких понятий как *сленг* и *жаргон*;
- рассмотреть работы лингвистов и социологов по данной проблеме;
- провести отбор материала по словарям;
- провести отбор материала по национальным корпусам;
- провести классификацию жаргонизмов;
- сопоставить формулы жаргонизмов в английском, китайском и русском языках и выявить аналоги жаргона в 3 языках.

Значимость работы состоит в том, что полученные в данном исследовании сведения, могут быть использованы в преподавании английского, китайского и русского языков, а также при разработке спецкурсов и семинаров.

**Новизна** – обеспечивается собственным подбором материала, проведением эксперимента с использованием трех языков.

**Практическая значимость** заключается в возможности создания трехязычных словарей жаргонизмов, а также фрагментов в речевой практике.

Материалом исследования послужили жаргоны, выделенные методом целенаправленной выборки из китайских, русских и английских словарей.

Дипломная работа состоит из введения, трех глав, заключения и библиографического списка использованной литературы.

Во введении указаны актуальность, объект, предмет, цель, а также перечислены задачи и методы дипломной работы, новизна и практическая значимость.

Первая глава посвящена изучению литературы по теме дипломной работы.

Вторая глава состоит из двух частей: в первой части представлен извлеченный выбор из словарей, проведена классификация жаргонизмов по выражению направленности эмоций; во второй части описания проведенного сопоставительного исследования жаргонизмов.

В заключении приводятся основные выводы, сделанные по результатам проведенного сопоставительного анализа.

## Глава 1. Проблемное поле жаргонизмов

### 1.1 Жаргон как одна из форм использования языка

Жаргонизмы являются одним из интересных и сложных явлений языка. Многие исследователи относят жаргоны к социальным диалектам. Диалект относится как к территориальным, так и временным или социальным разновидностям языка, которые используются ограниченным числом людей и отличаются по своему строю. Диалект, как и жаргон, всегда противопоставляется языковому стандарту.

Общаясь, люди часто приправляют речь своеобразными словами и фразами, представляющими собой жаргон или сленг. Между этими вариантами лексики сложно провести четкую грань, но все-таки в некоторых моментах можно увидеть разницу.

Для молодых людей очень важно присутствие собственных субкультур и язык, который в ней присутствует. Следуя за В.В. Химиком, можно придерживаться понимания данных терминов:

Жаргон - «полуоткрытая лексико-фразеологическая подсистема, применяемая той или иной социальной группой с целью обособления от остальной части языкового сообщества». [17]. Например, криминальный жаргон - мочить «убивать».

Сленг - это «практически открытая подсистема ненормативных лексико-фразеологических единиц разговорно-просторечного языка, его стилистическая разновидность, или особый речевой регистр, предназначенный для выражения усиленной экспрессии и особой оценочно окраски». [17]. Например: вешать лапшу на уши, вырубиться, облом.

С точки зрения психологии, молодёжный сленг отражает образ жизни тех людей, которые его используют.

Лингвисты утверждают, что сленговые слова полностью противопоставляются нормам литературного языка. Прислушиваясь к молодежному жаргону, в нем можно обнаружить различную смешанную лексику, а так же исковерканные иностранные слова.

Кроме того, к молодежному сленгу относят нецензурную брань. Чаще всего, люди, а в особенности дети, используют сленг, в качестве подражания кому-либо.

### **Различия между жаргоном и сленгом**

Для жаргонизмов характерны более жесткие социально-групповые направленности. Такая лексика имеет отношение к терминологии, которая доступна для понимания лишь некоторых людей. Жаргона и сленга несомненно имеют свои отличия. Жаргонизмы используются людьми какой-то конкретной группы, чаще всего это связано с нововведениями или новыми разработками. Сленг в свою очередь, помимо собственного словообразования, так же заимствует слова из жаргонизмов, относящимся к разным группам общества, тем самым отбирая для себя наиболее часто используемые и популярные. В связи с этим, сленг иногда называют общим жаргоном.

В общем, можно сделать небольшой вывод, что сленг, в отличие от жаргона может выделаться и отличаться наибольшей массовостью.

## 1.2. Жаргон и его характеристика

Термины «жаргон» и «арго» берут свое происхождение из французского языка, а «сленг» - из английского. Во французском языке встречаются противоположные определения терминов «жаргон» и «арго». Словарь Робера дает определение термина арго как «язык криминала» и лингвистический термин - «нетехническая лексика, используемая некой социальной группой».

Робер объясняет жаргон как «искаженный, неправильный» или выдуманный язык, который понятен только членам определенной группировки. Составители словаря из Библиотеки Ларусс считают, что именно термин арго (а не жаргон) обозначает «совокупность слов и выражений, используемых людьми одной социальной и профессиональной группы с целью выделиться на фоне других социальных объединений».

Многие спорят о том, что такое жаргон в русском языке и почему он неоднозначен. Толковый словарь в русском языке имеет следующее определение: «жаргон - речь какой-нибудь социальной или иной объединённой общими интересами группы, содержащая много слов и выражений, отличных от общего языка, в том числе искусственных». «Универсальная энциклопедия Кирилла и Мефодия» дает другое определение: «жаргон - (франц. jargon), социальная разновидность речи, отличающаяся от общенародного языка специфической лексикой и фразеологией». [18] Определений термину «жаргон» в различных источниках дается очень много. В данной работе, наиболее подходящим на мой взгляд, будет являться следующее определение: «Жаргон» - разговорная речь социальных или профессиональных групп, отличающихся особым строем слов и выражений.



Применительно к молодежному жаргону как социальному диалекту одной из массовых групп носителей русского языка требует особого разговора сопряженное с ним (молодежным жаргоном) понятие «сленг», который тоже является подсистемой, обслуживающей сферу молодежного общения. Термин "сленг" обосновался в русском языке совсем недавно. Он отличается от "жаргона" тем, что он не зафиксирован ни в одном из словарей. Это слово проникло в русский язык благодаря изучению англоязычной культуры. Изначально сленгом назывались только иноязычные реалии, но в дальнейшем употребление этого слова было расширено.

Само по себе слово «сленг» очень близко подходит к понятиям «разговорной речи» и «просторечия», а так же «жаргон» и так же социально маркировано. Заимствованное слово «сленг» оказалось в русском употреблении явно многозначным. Сленг - это слова, рассматриваемые в качестве нарушений норм стандартного, привычного всем языка. Сленгинизмы или как их называю сленгизмы, сами по себе очень выразительные и ироничные слова, которые служат для обозначения неких предметов, которые присутствуют в повседневной жизни.

Термин «жаргон» имеет узкий спектор и употребляется только в закрытой социальной группе, чаще всего враждебной обществу, например, жаргон наркоманов, тюремно-лагерный жаргон, поэтому в словосочетании «общий жаргон» есть внутреннее противоречие: жаргон по определению не может быть общим. Из двух терминов, «жаргон» и «сленг», последний из них является наиболее нейтральным, жаргон же не имеет отрицательных коннотаций.

### 1.3 Причины происхождения, употребления и распространения жаргонизмов

Роббер трактует слово жаргон как «язык криминала». На данный момент это всё, что известно о происхождении термина. До сих пор остается не до конца понятным, кто впервые употребил данный термин и откуда он возник. Возможно, это был человек, употребивший слово «жаргон» для обозначения профессиональной или социальной группы. Речь молодежи 21 века насквозь пропитана жаргонизмами, часть из которых принадлежит не только к неологизмам, но и к языку «зеков», алкоголиков и наркоманов. Этим фактом объясняется стремление подростков узнать происхождение общего жаргонизма, чтобы случайно не употребить слово, имеющее неприличный смысл. Лингвисты подтверждают, что жаргон существовал всегда. Из ближайших примеров можно привести слова «лафа», «балдеть», «кадрить» и т.п.

Жаргонизмы непостоянны, одни закрепляются в языке надолго, а другие, постепенно забываются, заменяются новыми, более приспособленными и понятными для молодежи словами. Жаргон сопровождает современного человека повсюду. Очень редко эти слова связаны с учебой или работой. В основном, это описания одежды, внешнего вида или вредных привычек. Одна из наиболее распространенных причины употребления жаргона — это скудность собственного словарного запаса. Подростки большую часть своего времени проводят перед компьютером или телевизором, в сети интернет или общаются «онлайн» со своими друзьями. Редко их можно увидеть, когда они увлечены чтением любимой книги или журналов. Это несомненно влияет на словарный запас каждого. Следствием этого, им сложно подобрать слова в нужной ситуации для выражения своих мыслей и эмоций, чтобы описать свое желание или действие. Отсюда и

возникают новые слова – жаргонизмы. Отчасти, придумывание новых слов – это некий протест, стремление выразить свою индивидуальность, заявить о себе, как о новом, прогрессивном поколении, которое не придерживается консерваторских взглядов и открыто к новому, пусть даже и не всегда рациональному. Это способ обособиться, закрыть от старшего поколения некоторую информацию, используя сленг.

Просторечие и жаргоны входят в повседневный язык, следовательно, их употребляют абсолютно все. Эти новые выражения присутствуют везде, например, в современных газетах, посредством этого, сленг становится средством привычного общения. Основными центрами влияния являются различные диалекты. Сейчас заметно отличается тенденция к усилению функциональной мобильности языковых единиц.

Причины возникновения молодёжного сленга:

- Попытка уйти от обыденной жизни и скучного мира, в котором живут взрослые.
- Желание зашифровать свою речь от окружающих.
- Снятие эмоционального напряжения, выражение собственных мыслей и эмоций.
- Желание не выглядеть «белой вороной» среди сверстников.
- Желание поразить, шокировать взрослых и близкое окружение.

Таким образом, можно сделать вывод, что сленг отражает образ жизни речевого коллектива, который его породил. Наиболее развитые семантические поля «Человек», «Внешность», «Одежда», «Жилище», «Досуг».

Сленгизмы очень интенсивно проникают в язык. Почти во всех источниках, где речь идет о жизни молодых, интересах, об их праздниках и кумирах, где содержатся сленгизмы в большей или

меньшей концентраций. Газеты - ценный источник, потому что они оперативно отражают сегодняшнее состояние языка.

Лексика жаргона строится на базе литературного языка путём переосмысления, изменение формулировки, звукового усечения и т. п., а также внедрение иноязычных слов. Например: «крутой» — модный, деловой, «хата» — квартира, «тачка» — автомобиль, «рвануть» — пойти). В современном языке жаргон получил широкое распространение, в особенности среди молодёжи.

Иногда молодёжный сленг приводит к образованию молодежных субкультур, в которые входят равные по возрасту, либо статусу люди. Это место, где молодые люди могут самовыражаться и самореализовываться. Большая часть молодёжи переходит границы всех общественных норм (этических, языковых), в то время как взрослые стараются строго следовать данным нормам.

Лексика молодых людей позволяет выразить свое мнение в интересной, иногда даже в абсурдной форме. Самый распространенный вид молодежного сленга на сегодняшний день - это жаргон учащихся, солдат, неформалов и прочих групп, имеющих общие интересы. Из чего складывается сленг и жаргон?

1. Заимствование. Чаще всего заимствование происходит из английского языка, так как он достаточно популярен и известен у молодых людей, кроме того он является международным. Многим, даже не изучавшим английский язык понятны такие слова, как: «фифти-фифти», «респектую», «лузер», «пипл». Сленг так сильно проник в современный язык, что мы порой даже не обращаем на это внимание.

2. Компьютеры и технологии. Не стоящий на месте прогресс наполняет речь новыми словами. А для понимания и расшифровки интернет-сленга

были составлены словари. Если в варианте с заимствованными словами обычный человек еще оставался в теме разговора, то в данном случае без специальных знаний мало что понятно.

3. Музыка. Слова в данном случае образуются от названия музыкальных стилей (попсытина, транс, дабстеп), композиций (новье, свежак) и прочей музыкальной атрибутики.

4. Противозаконные деяния. Слова, относящиеся к наркомании, уголовникам и т.п. К сожалению, у современной молодежи есть привычка загрязнять свой язык ненужными им словами. Многим кажется, что при использовании в речи сленга, они кажутся солиднее в обществе.

5. Хобби и работа. В каждой среде имеют место быть свои выражения, появившиеся в процессе работы.

Подводя итог выше сказанному, хотелось бы сказать, что каждый из видов молодежных жаргонов не является замкнутой системой: наблюдается взаимопроникновение их элементов.

## **1.4 Анализ жаргонизмов по языкам в работах разных исследователей**

Жаргонизмы являются интересным и сложным направлением в языке. Некоторые исследователи считают, что жаргоны относятся к социальным диалектам. Диалекты в свою очередь подразделяются на территориальные, временные или социальные, которые используются ограниченным числом людей и отличаются по своему строю. Жаргон, как и диалект, всегда противопоставлен языковому стандарту.

"Жаргон" - от фр. 'jargon' - речь относительно открытой социальной или профессиональной группы, которая отличается от литературного языка особым составом слов и выражений. Это условный язык, понятный только в определенной среде, в нем много искусственных, иногда условных слов и выражений. Однако в настоящее время наблюдается тенденция выхода жаргона за рамки породивших его профессиональных или социальных групп, с одной стороны, и увеличение пропасти между литературной и жаргонной речью. Жаргон теснит респектабельную речь не без помощи средств массовой информации и распространения массовой культуры, которые накладывают отпечаток на язык всей нации.

В 20 веке произошла техническая революция, заметно ускорился темп жизни, следовательно, был увеличен словарный запас. Соответственно расширяется словарный запас жаргона, добавились тысячи новых слов, отразивших политические и социальные перемены. Новые слова возникают и для того, чтобы освежить старые понятия.

Молодежные жаргоны делятся на производственные и бытовые. Производственная лексика учащихся тесно связана с процессом учебы ("препод" - преподаватель, "курсовик" - курсовая работа, "матан" -

математический анализ, "технар" - техникум). Увлечение наркотиками ввело в обиход такие слова, как "машинка" - шприц, "колеса" - таблетки, содержащие наркотические вещества и т.п.

Существуют и получили широкое распространение жаргоны неформальных молодежных группировок. Большинство этих слов заимствовано из английского языка и адаптировано к русской фонетике. Эти жаргоны тесно переплетаются со сленгом музыкантов, так как вся неформальная культура построена на музыке.

Чем шире распространяется в обществе то или иное социальное явление, тем шире внедряется в разговорный язык лексика соответствующего жаргона.

Жаргон бросает вызов "правильной" жизни, что является языковым отражением таких социальных явлений в молодежной среде как "хиппи", "битники". Жаргон стремится увеличить темп речи, для этого применяются сокращения, укороченные слова, аббревиатуры. Даже сами лингвистические термины "жаргон" и "арго" все чаще стали заменяться более кратким - "сленг".

В. Быков пишет, что "до недавнего времени "феня" была запретным плодом для русской лексикографии". [16]

Издатели словаря В. Балдаева уверяют, что его словарь - "единственное в своем роде издание, предпринятое в России за все годы Советской власти...". [17] Между тем все эти малограмотные словари, изданные за последние десять лет, не являются ни "первыми", ни "новейшими". Такого рода словари в России составляются не менее полутора столетий. Например: Музыка или словарь карманников, то есть столичных воров (1871год). С тех пор было издано несколько сотен таких словарей.

В различной литературе термин жаргон определяется по-разному. Например, в лингвистическом энциклопедическом словаре ему дается такое определение:

"ЖАРГОН (франц. jargon) - разновидность речи, используемая преимущественно в устном общении отдельной относительно устойчивой социальной группой, объединяющей людей по признаку профессии, положения в обществе, интересов или возраста. [10] От литературного языка жаргон отличается специфической лексикой и фразеологией и особым использованием словообразовательных средств. Часть жаргонной лексики - принадлежность не к одной, а ко многим (в том числе и уже исчезнувшим) социальным группам. Переходя из одного жаргона в другой, слова их общего фонда могут менять форму и значение. Лексика жаргона пополняется за счет заимствований из других языков, но большая ее часть создается путем переоформления, а чаще - переосмысления общеупотребительных слов. В открытых группах (например, молодежь) жаргон - это "коллективная игра". В замкнутых группах жаргон - также сигнал, различающий "своего" и "чужого", а иногда средство конспирации. Жаргонизмы чаще отражают юмористическое или фамильярное отношение к предметам действительности. Выражения жаргона быстро заменяются новыми. Лексика жаргона проникает в литературу: через просторечие и язык художественной литературы, где она используется как средство речевой характеристики. Борьба с жаргонизмами за чистоту языка и культуру речи отражает неприятие языкового обособления обществом в целом.

Толковый словарь русского языка дает такое определение жаргона:

"ЖАРГОН - речь какой-нибудь социальной или иной объединенной общими интересами группы, содержащая много слов и выражений,



отличных от общего языка, в том числе искусственных, иногда условных". [12]

И.Б. Голуб в своем учебном пособии "Стилистика современного русского языка" так характеризует жаргонную лексику:

«В отличие от профессиональной лексики жаргонная лексика всегда используется для обозначения понятий, которые в общенародном языке уже имеют наименования». [9]

Значение жаргонизма часто очень широкое, оно варьируется в зависимости от контекста.

Экспрессивность жаргонной лексики способствует тому, что слова из жаргонов переходят в общенародную разговорно-бытовую речь, не связанную строгими литературными нормами. Большинство слов, получивших распространение за пределами жаргонов, можно считать жаргонизмами только с генетической точки зрения, а в момент их рассмотрения они уже принадлежат к просторечию.

Возникновение и распространение в речи жаргонизмов оценивается как отрицательное явление в жизни общества и развитии национального языка. Однако введение жаргонизмов в литературный язык в исключительных случаях допустимо: эта лексика может понадобиться писателям для создания речевых характеристик персонажей...

Обращение к жаргонизмам не в сатирических контекстах, продиктованное стремлением авторов оживить повествование, расценивается как стилистических недочет.

Зафиксированное в словаре Даля слово "жаргон" воспринимается как заимствование из французского языка и соответственно просто переводится (без пояснительных русских примеров) как "наречь",

"говор", "произношение", "местная речь". В этом толковании подчеркивается отличие жаргона от кодифицированного языка, однако значение термина не имеет пренебрежительного оттенка.

У Брокгауза и Эфрона к такому пониманию добавляется новое: "испорченное наречие", а также пояснение "жаргоны иногда придумываются для известной цели, например, жаргоны воров, нищенствующих и так далее".[12]

В настоящее время жаргон нередко преподносится как противоположность культуре речи. Он, как правило, употребляется в контексте социальной стратификации ("жаргон воров", "жаргон студентов" и тому подобное) и лишен обобщенно-культурологического фона.

Другие исследователи видят в жаргоне часть, довольно-таки сложную подсистему русского языка, которая выделяется избирательностью семантических полей, сниженным стилем и ограниченностью круга носителей. Опираясь на языковую систему в целом, жаргон является частью этой системы - частью, которая живет и развивается по законам, общим для всей системы. Вместе с тем жаргону свойственны некоторые особенности, которые и позволяют выделить его в отдельную подсистему.

Похожее мнение высказывает Е. Уздинская: "Молодежный жаргон - это особый подъязык в составе общенационального языка, используемый людьми в возрасте от 14 до 25 лет в непринужденном общении со сверстниками. Молодежный жаргон характеризуется как особым набором лексических единиц, так и спецификой их значения. Носители - это социально-демографическая группа в составе народа, которую объединяет, прежде всего, возраст". [14]

## Выводы

Проанализировав особенности языка молодежи, определив способы пополнения молодежного лексикона можно констатировать, что молодежный жаргон представляет собой особую систему в рамках молодежной культуры. Он выступает, с одной стороны, ступенью социализации молодежи, формируя иерархию, речевые коды, устанавливая взаимоотношения со смежными объединениями, а с другой, является способом, позволяющим тиражировать молодежную культуру смежным субкультурным объединениям. Молодежный жаргон, будучи уникальным языком определенной группы носителей, которые с его помощью могут позиционировать себя как представителей особой культуры, выступает своеобразным социальным маркером для всего общества в целом, что позволяет детерминировать сферу и целевые установки его употребления.

Что касается "иссушающего" влияния молодежного жаргона, то надо заметить, что все социальные диалекты, в отличие от территориальных диалектов, никогда не бывают первым и единственным способом коммуникации для тех, кто ими пользуется. Молодежный сленг - это один из функциональных стилей, к которому прибегают носители языка с относительно высоким уровнем образования только в определенной ситуации общения. Пока молодежный сленг используется молодыми, когда они общаются между собой в непринужденной, неофициальной обстановке, никакого «загрязнения» не происходит.

## **2. Сопоставительное исследование жаргонизмов в китайском, английском и русском языках**

### **2.1.1. Жаргонизмы в современном китайском языке**

Языковая лексика постоянно пополняется, т.к. возникает потребность в обозначении новых понятий и вещей, которые в свою очередь возникают при развитии науки, культур, техники и любых других групп социальной жизни. В родной язык каждого общества приходят новые слова (заимствования), их еще называют англицизмами. (В китайском языке они называются 英语外来词).

Англицизмами называют новые выражения и слова, которые появились в языке для того, чтобы обозначить новые предметы или понятия, заимствованные из английского языка.

На современном этапе жизни китайское общество является активным участником в мировых политических, культурных и экономических процессах. Появившиеся за последние двадцать пять лет новые слова и выражения связаны с изменениями китайского общества, их высочайшим уровнем открытости и дружелюбности страны в отношениях с внешним миром. Китайская республика вовлечена в процесс глобализации, а также в развитие науки и техники. Необходимость говорить на иностранных языках, знать стандарты коммуникации и различную терминологию китайцев обязует взаимодействие с международными организациями и зарубежными компаниями. Вследствие этого, в китайском языке появилось множество иностранных заимствований, большинство из них из английского языка.

Процесс образования новых слов нельзя представлять только как процесс обозначения возникающих явлений. Первоначально возникает

само явление и только затем оно получает свое название, а не наоборот. Например 黑客- хакер. Данный термин появился в Китае, и только затем получил свое название. Поэтому, процесс номинации является постепенным.

Фактором появления словообразований является процесс изменения и развития самого языка. Для обозначения одного определенного явления используются различные языковые средства. Например, для слова счастливый существует два слова - 幸福 (xìngfú) и 好皮 (hàopí). [13] Во втором случае мы наблюдаем англицизм, который появился не так давно и активно используется в китайских чатах.

На основании этого, можно выделить основные причины появления новых словообразований в языке.

Первая причина – это необходимость для выражения новых значений, которые возникают в результате развития общества. Вторая причина – это потребность в постоянном обновлении лексического запаса языка, замена устаревших слов, которые потеряли свою выразительность и эмоциональность. Ко второму можно отнести еще такое явление, как взаимодополнение. Это процесс, когда англицизмы употребляются со старыми названиями, изменяясь по стилям и коммуникативным ситуациям.

Изменения в языке и их скорость связана с социальными преобразованиями, что объясняет актуальность исследования выбранной темы. Таким образом, изучение жаргона может помочь понять причины и степень изменения общества в целом посредством языка и общения.

Данная работа по изучению китайского жаргона опирается на разговорную речь общества. При проведении мной исследования

жаргонизмов в китайском языке, я опиралась в большей степени на классификации Э.М. Береговской и И.Р. Гальперина. К сожалению, их системы не смогли полностью описать все способы образования сленгизмов.

Некоторые рассмотренные мной жаргонизмы образованы с помощью: фонетических калек из английского языка (贝贝 bèi bèi – детка (Baby)); так же семантических калек (甜蜜 tiánmì – сладкий (для обращения к другу/подруге) от англ. слова Honey); графических (牛 niú – Круто!; 牛 niú – корова, изображение схоже с головой коровы с рогами); семантического способа (郁闷 yùnmēn – (грустить, тосковать); гибридного способа образования сленгизмов с использованием элементов английского языка («I 服了 U»! I fúle you – (Горжусь тобой!)).[35]

Сленгизмы с негативным эмоциональным компонентом значения (可恶 kěwù! – Черт подери!) занимают большую часть лексики, это связано с тем, что молодежь предпочитает выражать свое негативное отношение к происходящему, нежели положительные эмоции. С лексической точки зрения, можно отметить такое явление, как, синонимичный ряд к одному слову (笨蛋 bèndàn – дурак; 二百五 èrbǎiwǔ – дурак; 呆瓜 dàiguā – дурак). [35] Причина этого заключается в законах развития языка, индивидуальном мышлении, а так же территориальной и языковой разобщенностью.

Учитывая полученные данные, можно сделать вывод, что жаргонные слова используются молодежью для характеристики и названия различных предметов и объектов, для наименования лиц по их полу, а также для выражения положительной или отрицательной оценки какой-либо ситуации или явления.

## 2.1.2 Молодежный жаргон в современном английском языке

Английский жаргон родился и продолжает рождаться из недр самого английского языка, в различных социальных сферах, а так же возрастных группах. Это своего рода стремление к краткости, выразительности, которое может выглядеть как протест против длинного слова, как желание по-своему называть предмет или его свойства. Среди молодежи, употребление жаргонизмов особенно распространено, кроме того явно выражено стремление закрыться от мира взрослых, "зашифровать" свой язык. [17,24]

Особенно частое использование и возникновение жаргонизмов происходило в периоды крупных социальных изменений, таких как: войны, экономические и культурные сдвиги, при необходимости именовать что-то новое, с чем приходится сталкиваться каждый день.

Не смотря на то, что не все сленги и жаргоны приемлемы, они заметно украшают английскую речь своей живостью, гибкостью и даже остроумием. За долгое время своего существования некоторые слова, вышедшие из «низов», закрепились в литературном английском языке и активно используются.

По подсчетам С. В. Флекснера, одного из авторов Словаря английского сленга, из 600 тысяч слов английского языка приблизительно 45 тысяч – это сленг. [26] А в лексическом запасе среднестатистического носителя языка, составляющего от 10 до 20 тысяч слов, 2 тысячи приходится на так называемые, buzzwords – модные словечки.

То, что называют сленг, социальный диалект или профессиональный жаргон, считается ниже стандартов речи

образованных людей и не рекомендуется для употребления, однако сейчас часто можно услышать из уст профессоров, бизнесменов, политиков и с экранов телевизоров.

Например, такое слово как: No-brainer - из молодежного жаргона давно уже перешло в обиходную речь и является эквивалентом нашего молодежного «это ежу ясно» [34]

Тут и там слышны: he's a real pro (professional) – «он настоящий профессионал», Info вместо information, demo вместо demonstration. [34]

Некоторые газеты и журналы публикуют в своих статьях отдельные колонки, в которых поясняются популярные слова, аббревиатуры и жаргонизмы, встречающиеся в тексте. [25]

Для всех этих слов имеют место синонимы, которые прекрасно могут их заменить. Это делается для создания эффекта новизны и необычности, для передачи настроения спикера, для придания высказыванию живости, точности, краткости, образности.

По некоторым исследованиям, большой вклад в развитие и обогащения современного английского языка вносят американские девочки, подростки. К такому выводу пришли в своем фундаментальном лексикологическом исследовании филологи из Университета Торонто (Канада). [12]

Речь подростков характеризуется стилем, который укоренился благодаря мобильным телефонам, при помощи SMS, электронной почты и интернет-чатов. Таким образом, в языке подростков формируются конструкции с помощью которых они могут максимально быстро и кратко изложить свои мысли.



Мной были рассмотрены рассмотрены примеры образования английских жаргонизмов алфавитном порядке, где рядом с термином указана его расшифровка, а в скобках - способ образования. Примеры взяты из интернет ресурсов.

ABC sex = sex only on Anniversaries, Birthdays and Christmas – секс, случающийся лишь по праздникам либо каким-либо определенным дням (инициальное сокращение).

Adam's ale – вода (метонимия).

Adam and Eve – верить (рифмованный сленг).

AC\DC – бисексуал (антономазия).

Airhead – глупый, недалекий человек; тупица (метонимия).

Afto – после (апокопа).

Aks – спрашивать (метатеза, от to ask).

Ali – лучший друг, на которого можно всегда положиться (иноязычное заимствование, от араб. им. собст. *علي* - Али).

Alky – алкоголик (апокопа).

Bad – хороший, великолепный (метонимия) Bad news – проблемный человек (метонимия).

Bad egg – в семье не без уроды (метафора).

Cab rank = bank – банк (рифмованный сленг).

Calibornia – калифорния (буква b означает большое количество либералов, проживающих в штате

Camel – сигареты (антономазия).

Cat – мужчина, парень (метонимия).

CD = calm down – успокойся! (инициальное сокращение).

Ends – место, страна (метафора).

Face the music – получить по заслугам, понести наказание (метафора).

Fag – сигарета (метафора).

Fam = family – семья (апокопа).

Gabby – разговорчивый (деривация).

Hols = holidays – каникулы (апокопа).

Hot air – пустой разговор, разговор ни о чем (метафора).

Ice – алмазы, бриллианты, драгоценности (метафора).

Ice rink = drink – пить (рифмованный сленг).

In power – удачный (метафора).

Iron – пистолет, револьвер (метонимия).

Ivories – зубы (метафора).

Jam jar = car – рифмованный сленг.

В приведенной выше диаграмме продуктивность английских молодежных жаргонизмов распределилась следующим образом:

Метафора – 26 %, деривация – 13 %, апокопа – 10 %, иноязычные заимствования – 10 %, метонимия – 9 %, инициальные сокращения – 8 %, рифмованный сленг – 8 %

В данном параграфе нами было проанализировано сто слов, здесь представлена только часть, состоящая из 29 слов, относящихся к английскому молодежному жаргону. По результатам анализа видно, что самым продуктивным и активно используемым способом образования английских жаргонизмов, является метафорика, а наиболее редко встречающимся способом образования является телескопия. Её процент составил 0.5%.

### 2.1.3 Жаргонизмы в русском языке

Жаргонизмы появились в речи человека вместе с ее появлением. Вместе с тем, как развивалась речь человека, стали появляться новые слова в его разговорном. Как только человек научился говорить, в его словарном запасе стали проявляться слова, характеризующие его принадлежность к той или иной социальной группе, объединенной общими интересами.

Как правило, речь отдельной социальной группы – будь-то студенты или работники угольной промышленности – отличается словами и выражениями, которые редко используются в обычном обществе и часто имеют искусственный и даже условный характер.

Жаргонизмы в основном используются для быстрой передачи информации людям, которые работают в определенной области. Определение какого либо предмета или явления сокращается до минимума, чтобы ускорить процесс. Эти слова несут в себе примитивный смысл, который использует узкий круг людей.

Нейтральное влияние имеют жаргонные слова, представляющие профессиональные или возрастные характеристики. Они используются в языке только определенными группами людей в определенный промежуток времени, не оказывая никакого влияния на носителей языка.

Некоторые жаргонизмы строго запрещены и их использование в обществе не принято и неуместно. К таковым относится уголовный жаргон. Сегодня он активно проникает на страницы печатных СМИ.

К сожалению, современный русский язык в настоящее время не имеет цензурных границ. Именно в 20-х годах прошлого века в него проникло множество слов из преступного жаргона. Сегодня в русском языке

активно используются слова из языка наркоманов. Повсюду слышатся такие слова, как кайф, туса, крыша поехала и др.

Жаргонизмы, попадающие в общество так же проникают в печатные издания, на телевидении, в кино и в литературу.

Люди, которые используют молодежный жаргон зачастую хотят казаться остроумными или грубыми, и всячески противостоять общепринятым нормам. Такие люди хотят казаться оригинальными и независимыми от мнения общества.

Жаргон всегда вызывал большой интерес у исследователей. О.Б.Турбина, автор статьи о междоменной функции жаргонизмов, считает, что привлекательность жаргонных слов кроется в грубоватом остроумии, эпатирующей внешние нормы. [28] Она так же отмечает, что употребление жаргонных слов способствует проникновению в жизнь недостойных понятий, которые главным образом влияют на мировоззрение человека.

Мной были рассмотрены рассмотрены примеры образования русских жаргонизмов алфавитном порядке, где рядом с термином указана его расшифровка, а в скобках - способ образования. Примеры взяты из интернет ресурсов.

Али-баба и сорок разбойников – директор школы и учителя школы, декан и преподаватели университета, колледжа, училища (антономазия).

Алк – алкаш (апокопа).

Амеба – невыразительный, неинтересный, скучный, пассивный человек, не представляющий особого интереса (антономазия).

Арбайтен – работать (иноязычное заимствование, от нем. arbeiten – работать).

Аска – подаяние (иноязычное заимствование).

Ахча – деньги (иноязычное заимствование, от среднетюрк. ақса – деньги).

Азиатка – сорт анаши, анаша привезенная из средней Азии (антономазия).

Академик, академичка – студент/студентка, находящийся в академическом отпуске (универбизация).

Баобаб – группа «Абба» (метатеза).

Барагозить – буяннить, вести себя шумно, хулиганить (заимствование блатного арготизма).

Барсик – молодой мужчина, живущий на содержании богатой женщины (метафорика).

Белка, белочка – белая горячка (фонетическая мимикрия).

Беспредел – непристойное, вызывающее поведение (заимствование, блатной арготизм).

Блин – компакт диск, жесткий диск (метонимия).

Бодяжить – готовить, разводить или смешивать наркотические вещества (заимствование из блатного арга).

Бомж – человек без определенного места жительства (аббревиация).

Брателло – обращение к мужчине (аффиксация).

Бразер, браза – брат (иноязычное заимствование от англ. brother – брат).

Бубен – голова, лицо (метонимия).

Валенок – неопытный, не разбирающийся в чем-либо человек, дилетант (блатного арго).

Замануха – нечто, описываемое только с хорошей стороны (аффиксация).

Заточить, сточить – съесть (метафора).

Здоровски – очень хорошо, здорово (аффиксация).

Имхо – по моему скромному мнению (транслитерация аббревиатуры от англ. In my humble opinion).

Курсач – курсовая работа (апокопа).

Лавэ – деньги (заимствование из блатного арго).

Лимон – миллион рублей (каламбурная подстановка).

Лыба – улыбка (апокопа).

Люся – наркотик ЛСД (каламбурная подстановка).

Ушуршать – уйти куда-л. (метафора).

Хавальник – рот (аффиксация).

Хач, хачик – представитель народов Кавказа христианского вероисповедания, армянин, грузин (иноязычное заимствование, от арм. Կաճ – крест).

Хвост – академическая задолженность, несданный зачет, экзамен (метафора).

Цветняк – цветной бульвар в Москве (аффиксация).

Чел – человек (апокопа).

Чирик – червонец, десять рублей (аффиксация).

Шампунь – шампанское (фонетическая мимикрия).

Экватор – традиционный праздник студентов, прошедших половину срока обучения в вузе (метафора).

В приведенной выше диаграмме продуктивность русских молодежных жаргонизмов распределилась следующим образом:

Метафорика – 22 %, иноязычные заимствования – 14.6 %, аффиксация – 11 %, метонимия – 10.4 %, заимствования из блатного арго – 9.5 %, апокопа – 5.9 %, антономазия – 5 %, универбизация – 3.8 %, каламбурная подстановка – 3.8 %.

В данном параграфе нами было проанализировано сто слов, относящихся к русскому молодежному жаргону. В данном параграфе представлена лишь 38 слов. Анализ позволил выявить, что самым продуктивным способом образования отечественных жаргонизмов является метафорика. По уровню продуктивности следуют иноязычные заимствования и прием аффиксации.



## 2.1.4 Сопоставительный анализ использования жаргонизмов в китайском, английском и русском языках.

Для анализа использования жаргонизмов в китайском, английском и русском языках, были взяты несколько терминов из представленных языков. (см. Таблицу 1):

Таблица 1. Сравнительная характеристика китайского, английского и русского жаргона

Тематические группы	Английские жаргонизмы	Русские жаргонизмы	Китайские жаргонизмы
Университет	university	Универ	-
Колледж	Šaraga	Шарага, бурса	-
Библия	Bible, Scripture	Библия	圣经
Столовая	canteen	Столовка	
Не сдать экзамен	to fill up the exam	Завалить экзамен	填满了考试

Как видно из таблицы, в столбце с китайскими вариантами жаргонизмов есть пропуски, в то время как в «английском и русском» столбце пропусков почти нет.

При написании слов заметно, что строгих правил при написании слов ни в одном из языков нет. Для китайского языка неуместно использование жаргонных слов, поэтому в таблице имеются пропуски. Если же такие словообразования всё таки проникают в речь китайцев, то они остаются на разговорном уровне, не в письменности.

Жаргонные слова китайцами используется очень редко. т.к. китайцы стараются сохранить свой родной язык.

Также в английском языке имеется большое количество синонимов для одного и того же слова. И в русском, и в английском подъязыке одинаково имеют место быть:

1. Объекты, которые имеют обобщенный характер. Это слова обобщённые слова с наименованием преподавателя, студента, учебного заведения;

2. Некие понятия, которые присутствуют в повседневной жизни студента: аудитории, общежития, учебные предметы, оценки, и т.п;

3. Так же явления, которые вызывают порой негативные или положительные эмоции: провал на экзамене, неудачи в экзаменационной сессии.

При проведении сопоставительного анализа, в результате выборки корпуса русскоязычных жаргонизмов, мы пришли к выводу, что наиболее продуктивный и актуальный способ образования новых жаргонизмов в английском и в русском языках– метафорика – как и в литературной норме русского языка занимает очень важную роль в среде российской молодежи, и, очевидно, со временем она будет не только не уменьшаться, но и увеличиваться и вскоре все больше будет пополнять и китайский язык.

Вопросами сленгообразования занимались такие исследователи как: Н.В. Виноградова, Т.В. Куприна, А.А. Хаматова, а так же китайские ученые Юй Сун, Чжан Шилу и др. Несмотря на некоторые различия в разработанных квалификациях среди основных способов сленгового образования всеми учеными упоминаются иностранные заимствования.

Таким образом, можно сделать вывод, что большинство жаргонизмов и сленгинизмов и жаргонизмов перешли в различные языки в первую очередь из английского языка. Кроме того, в число сленговых образований входят звукоподражания, транслитерация, а так же преобразования в значении ранее существовавшего слова.

## 2.5 Жаргонизмы в методическом аспекте

Мною было проведено исследование на школьниках 6 классов среднеобразовательной школы, с углубленным изучением английского языка. Было проведено тестирование в форме выборочного варианта ответов, далее проведен ознакомительный курс школьников с темой и в конце проведет экзаменационный тест с целью проверки усвоение материала учащимися. В данной работе используются 3 языка: китайский, английский и русский. Но в связи с тем, что в настоящее время в школах практически не изучается китайский язык, работа была проведена с 2 языками (английским и русским).

По итогам проведенного исследования был сделан анализ работ и выведен результат в процентном соотношении использования в повседневной жизни жаргона и сленга. Школьники ознакомлены со сленговыми выражениями и активно используют их в своей речи, лишь 2 человека из 30 не справились с заданием, 6 допустили ошибки, остальные справились на 100%. Низкое использование современного жаргона чаще всего связано с кругом общения и местом проживания.

Мною был создан и разработан элективный курс, направленный на ознакомление и правильность использование жаргонизмов и сленгинизмов в речи молодых людей.

Цель курса: Познакомить с основными характеристиками, этапами развития, усовершенствования, преобразования и правильности употребления жаргонизмов.

Задачи курса: Раскрыть место жаргонизмов в системе современных наук о языке. Дать представление о жаргоне в современном русском и английском языках, о процессах, происходящих при формировании новых слов.

Значение курса в профессиональной подготовке выпускника: Лекционный курс по дисциплине, изучение основных проблем языка и общества, которые имеют высокую познавательную ценность, расширяют историко-культурный и языковой кругозор учащегося. Он рассчитан на широкий круг гуманитариев, специализирующихся по лингвистике, языкознанию и филологии в целом. Он актуален, т. к. отражает изменения в социальной жизни общества их влияние на языковые процессы, которые в свою очередь отражаются в коммуникативной деятельности носителей языка.

Требования к уровню освоения содержания курса: Студенты должны получить представление:

- 1) о происхождении и способах образования новых слов в языке;
- 1) о традиционных и новых подходах к изучению современного русского и английского языков;
- 2) о взаимодействии подсистем национального языка;
- 3) о глобальных и частных социальных факторах, влияющих на языковые процессы.
- 4) о уместном и неуместном использования новых слов (жаргонизмов).

Так же в данном элективном курсе будет рассматриваться вопрос о необходимости сохранения и развития культурных традиций России для восстановления связи с прошлым, воспитания у будущих поколений чувства народного самосознания и патриотизма. Поднимается вопрос о значении культуры речи и русского языка, как для студентов-граждан Российской Федерации, так и для студентов-иностранцев. Будет рассмотрено такое понятие как «экология языка». С Точки зрения А.П. Сковородникова, экология языка – это такое направление лингвистической теории и практики, которое, с одной стороны, связано с изучением факторов, негативно

влияющих на развитие и использование языка, а с другой стороны, с изысканием путей и способов обогащения языка и совершенствования практики речевого общения.

Данный элективный курс направлен на расширение знаний учащихся, повышение их уровня грамотности и рассчитан на 15 часов.

Большинство молодых людей очень часто используют в своей речи жаргонизмы, при этом не знают уместно использование или нет, а некоторые не знают даже значение самого слова. Именно поэтому данный методический курс будет полезен школьникам для ознакомления и правильно поставленной речи.

## Выводы

Следует отметить, что изучение молодёжного сленга является очень актуальной темой на сегодняшний день. Сленг очень актуален и постоянно расширяется в условиях межкультурных контактов. Главной чертой молодёжного сленга является постоянная эмоциональность, а также образ жизни молодых людей. Кроме того, было замечено, что незнание сленга значительно затрудняет общение между молодёжи из различных стран. Совместно со сленгом развивается и молодёжный жаргон.

С точки зрения психологии, сленг отражает образ жизни тех людей, кто его употребляет. Например, огромное количество названий придумано для обозначения непосредственно самого человека и его внешности, одежды и досуга и т.д. Небольшой вклад в молодёжный жаргон вносят те слова, которые относятся к учебе или работе. Считается, что молодёжный сленг это способ самовыражения, обогащения своего словарного запаса и средство самоутверждения среди сверстников.

Характерной и важной особенностью, которой молодёжный сленг отличается от других видов, является изменчивость, объясняемая сменой поколений. Язык, культура, воспитание и конечно окружающая среда, являются, несомненно, воздействующими факторами на человека.

Большая часть исследователей (91%) рассматривает сленг как положительное и заслуживающее внимание явление.

## Заключение

В настоящей работе рассматривалось влияние жаргона на речь человека, его особенности, факторы, развитие, а также с помощью анкетирования было исследовано влияние и частота использование жаргонных слов учащихся гимназии.

Проблема данной исследовательской работы заключалась в комплексном описании влияния жаргонизмов как одной из подсистем современного китайского, английского и русского языка.

В результате проведенного исследования было установлено, что жаргон характеризуется некоторой социальной ограниченностью и определенной групповой, нежели сленг, который не имеет четкой социально-профессиональной ориентации, им могут пользоваться представители разного социального и образовательного статуса, разных профессий и т.д. Несмотря на это, можно отметить такую черту сленга, как общеизвестность и широкую употребительность.

В системе современном мире сленг и жаргон занимают очень важное место. Проведенное исследование показало, что жаргонизмы, как и сленгинизмы, не является литературным языком, они являются экспрессивной и эмоционально - окрашенной лексикой, и характеризуются фамильярной окраской. Сленг делится на две группы: общеупотребительный и общеизвестный сленг. Жаргон российской молодежи имеет большое разнообразие оттенков и многие слова непонятны для основной массы населения.

Что же касается условий функционирования, то мной было выявлено, посредством анкетирования учащихся среднего звена, что школьники употребляют сленг в повседневной жизни для обозначения разных специальностей, для названия учебных предметов, в межличностных



отношениях, в сфере быта и досуга, в сфере аксессуаров, а также при наименовании преподавателей и учителей и для обозначения частей тела.

Жаргонные выражения играют очень важную роль в жизни молодежи, их жизнь сегодня уже немыслима без новых слов, которые не только помогают молодым людям общаться между собой, но и облегчает процесс усвоения новой иностранной лексики, расширяя словарный запас. Жаргонизмы, более устоявшиеся выражения и слова в определенных социальных группах, но сленг уже становится неотъемлемой частью нашей жизни.

Рассматривая 3 языка в данной работе, видны сходства. В настоящее время, английский язык является международным, из этого можно сделать вывод, что большинство жаргонных слов являются заимствованными именно из английского.

В завершении данной работы хочется напомнить о том, что основой речи любого человека должен быть непосредственно литературный язык. Данная тема очень обширна и разнообразна и не все её аспекты были рассмотрены в данной работе.

Цель и задачи исследования, поставленные в курсовой работе, успешно выполнены. Изучена собранная информация по данной теме. Выявлена специфика употребления молодёжного жаргона в китайском, английском и русском языках, проведено сопоставление и разработан элективный курс.

### Список используемой литературы

1. Смирнов Д. Молодежный сленг от Сталина до наших дней/ Комсомольская правда № от 04.09.2008 г. С. 21
2. С.М. Ковалева. «Советская энциклопедия». 1979. – 1600с.: ил.
3. Хориби А. С. Толковый словарь современного английского языка для продвинутого этапа: Специальное издание для СССР. Т II М-Z. 1982.-528 с.
4. Жаркова Т.И. – Иностр. языки в школе. О сленге современной французской молодежи. №1, 2005.
5. Лисовский В.Т. Социология молодежи: Учебное пособие, с 256-260 с.
6. Борисова-Лукашапец Е.Г. 1982 Лексические заимствования и их нормативная оценка (на материалах молодежного жаргона 60-70 годов): М., 1992. – 236с.:ил.
7. Полкова И.В. Имя собственное и его производные в структуре молодежной жаргонной лексики и фразеологии // Вестник Львовского ун-та. 1990. С. 45-63.
8. Радзиховский Л.А., Мазурова А.И. Сленг как инструмент остранения //Язык и когнитивная деятельность. М., 1989.
9. Ожегов С.И. Словарь русского языка. - М., 1992. – 634с.: ил.
10. Поливанов Б.Д. Стук по блату. За марксистское языкознание. М. 1939. – 267с.
11. Копыленко М.М. Социоллингвистические исследования. О семантической природе молодежного жаргона // М.,1976.

12. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка. – М.: Высшая школа 1981 г. – 234с.
13. Горелов В.И. Стилистика китайского языка [Текст]: монография / В.И. Горелов. - М.: Наука, 1973. - 112 с.
14. Капанадзе Л.А. "Жаргон и модные слова" // "Наша речь". - М., 1965. - с. 45-52
15. Голденков М. Осторожно! Hot dog! Современный активный English/ - Мн.: ООО «Инпредо», 1997. -212 с. :ил.
16. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка / И.В. Арнольд. – М. : «Высшая школа», 1986. – 195 с.
17. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – 2-е изд. – М.: URSS, 2002. –
18. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. –Режим доступа: <http://slovari.yandex.ru/~%D0%BA%D0%BD%D0%B8%D0%>
19. Демидова, К.И. Современный русский язык / К.И. Демидова. – Екатеринбург, 2004. – 320 с.
20. Диброва, Е.И. Современный русский язык: Теория, Анализ звуковых единиц: учебник для студ. высших учебных заведений: в 2 частях / Е. И.
21. Диброва. – Ч. 1: Фонетика орфоэпия. Графика и орфография. Лексикография. Морфемика. Словообразование, М. : Академия, 2002. – 624 с.
22. Запесоцкий А., Файн А. «Эта непонятная молодежь...» - М., 1990., с 68
23. Б.Г. Ананьев, 1977; В.В. Давыдов, 1978; А.А. Бодалев, 1988; Б.Б. Коссов, 1991; В.П. Озеров, 1993

24. Психология развития человека. — М.: Изд-во Смысл; Изд-во Эксмо, 2005. — 1136 с, ил.
25. В реальности иного мира. Лингвосемантический текст. / Левин А., Строчков В. - Лабиринт-эксцентр, 1991, № 3, с. 74-85
26. Сленг // Словарь лингвистических терминов / Под ред. О.С.Ахмановой. - М., 1964.
27. Елистратов В.С., статья "Русское аргю в языке, обществе и культуре" // "Русский язык за рубежом" - 1995. - № 1
28. Косцинский К. статья "Существует ли проблема жаргона?" // "Вопросы литературы" - 1968. - № 5. - С. 181 - 191
29. J. Ayto and J. Shnpson. The Oxford Dictionary of Modern Slang.— Oxford University Press, 1992 г. – 635с.
30. Alan Chamberlain, Rosse Steele . Guide pratique de la communication: 100 actes de communication en 56 dialogues. Les Editions Didier , Paris, 1985.
31. Longman Dictionary of English Language and Culture. - Pearson Education Limited. - 2005. - 1620 pp.
32. Oxford Dictionary & Thesaurus of Current English. 2007. - 506 pp.
33. Partridge, E. Slang today and yesterday: 4th ed. / E. Partridge. – L.: Routledge and Kegan Paul, 1972. – 476 pp.
34. Электронный ресурс. – Режим доступа: [http:// cockneyrhymingslang.co.uk](http://cockneyrhymingslang.co.uk).  
15.05.2017 14.35
35. [https://www.google.ru/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=3&ved=0ahUKEwjy7oqlob\\_UAhUDalAKHVlhBa8QFggrMAI&url=http%3A%2F%2Fconf.sfu-kras.ru%2Fsites%2Fmn2013%2Fthesis%2Fs052%2Fs052-026.pdf&usg=AFQjCNFYFKERpENZBIao9zrhrrSiTieh9w](https://www.google.ru/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=3&ved=0ahUKEwjy7oqlob_UAhUDalAKHVlhBa8QFggrMAI&url=http%3A%2F%2Fconf.sfu-kras.ru%2Fsites%2Fmn2013%2Fthesis%2Fs052%2Fs052-026.pdf&usg=AFQjCNFYFKERpENZBIao9zrhrrSiTieh9w) 26.05.2017 15.05

36. <http://privetstudent.com/diplomnyye/filologiya/2211-sravnitelnyy-analiz-sposobov-obrazovaniya-sovremennogo-molodezhnogo-zhargona-v-russkom-i-angliyskom-yazykah.html> 26.05.2017 16.23

- [13:58:43] **Вi** Найдено 1% совпадений по адресу: <http://webnick.narod.ru/sleng/Sleng.html>
- [13:58:44] **Go** Найдено 1% совпадений по адресу: <http://cyberleninka.ru/article/n/proniknovenie-inoazychnyh-slov-v-russkiy-yazyk>
- [13:58:46] **Go** Найдено 6% совпадений по адресу: [http://www.erudition.ru/referat/printref/id.25405\\_1.html](http://www.erudition.ru/referat/printref/id.25405_1.html)
- [13:58:46] **Ya** Найдено 2% совпадений по адресу: [http://otherreferats.allbest.ru/languages/00314564\\_0.html](http://otherreferats.allbest.ru/languages/00314564_0.html)
- [13:58:47] **Yah** Найдено 1% совпадений по адресу: [http://otherreferats.allbest.ru/languages/00156058\\_0.html](http://otherreferats.allbest.ru/languages/00156058_0.html)
- [13:58:47] **Ra** Найдено 6% совпадений по адресу: <http://www.bestreferat.ru/referat-19241.html>
- [13:58:47] **Yah** Найдено 2% совпадений по адресу: <http://mirznanii.com/a/56674/molodezhnyy-zhargon-3>
- [13:58:49] **Ya** Найдено 6% совпадений по адресу: <https://www.kazedu.kz/referat/192925/4>
- [13:58:51] **Ya** Найдено 5% совпадений по адресу: <http://migha.ru/ponyatie-slenga-i-ego-role-v-sovremennoj-lingvistike.html>
- [13:58:51] **Yah** Найдено 1% совпадений по адресу: <http://www.sunhome.ru/psychology/1401>
- [13:58:53] **Ya** Найдено 1% совпадений по адресу: <http://nsportal.ru/ap/library/drugoe/2017/03/29/molodyozhnyy-sleng>
- [13:58:55] **Ra** Найдено 5% совпадений по адресу: <http://bibliofond.ru/view.aspx?id=560868>
- [13:59:10] **Go** Найдено 1% совпадений по адресу: [http://coolreferat.com/Основные\\_характеристики\\_молодёжного\\_жаргона](http://coolreferat.com/Основные_характеристики_молодёжного_жаргона)
- [13:59:18] **Ya** Найдено 2% совпадений по адресу: <http://knigilib.net/book/598-istochniki-novoj-leksiki-v-kitajskom-yazyke-kursovaya-rabota/4-neologizmy-kak-istochnik-popolneniya-slovarnogo-sostava-yazyka-ponyatie-neologizma.html>
- [13:59:19] **Ya** Найдено 2% совпадений по адресу: <http://www.studfiles.ru/preview/5115874/page:2/>
- [13:59:23] **Go** Найдено 1% совпадений по адресу: <http://gigabaza.ru/doc/72730-pall.html>
- [13:59:27] **Ya** Найдено 2% совпадений по адресу: [http://studbooks.net/1191530/literatura/neologizmy\\_istochnik\\_popolneniya\\_slovarnogo\\_sostava\\_yazyka](http://studbooks.net/1191530/literatura/neologizmy_istochnik_popolneniya_slovarnogo_sostava_yazyka)
- [13:59:36] **Ra** Найдено 1% совпадений по адресу: <http://www.studmed.ru/docs/document14974/content>
- [14:00:05] Возникла ошибка при загрузке страницы из запроса №70-1 (16076 миллисек.): <http://narko.jofo.me/249122.html> (Сохраненная копия) ( Too big page )
- [14:00:05] **Вi** Найдено 1% совпадений по адресу: <http://group-global.org/ru/universitety/kazahskiy-universitet-tehnologii-i-biznesa?page=10> (Сохраненная копия)
- [14:00:08] **Уникальность текста 82%**© (Проигнорировано подстановок: 0%) (Проигнорировано цитат: 25%)